



**こまつシェアサイクルで小松のまちを楽しもう!  
Aproveite Komatsu com Share Cycle!**

**熱中症に気をつけて!  
Risco de hipertermia**

**Komatsu Share Cycle** 

É o serviço de compartilhamento de bicicletas com assistência elétrica disponibilizado na cidade de Komatsu, através do qual, você pode alugar e devolver as bicicletas em diversos pontos distribuídos pela cidade, pagando apenas pelo tempo utilizado.



O verão deste ano tem previsão de temperaturas acima da média. Dias com máximas superiores a 30° ocorrerão mais cedo. Temperaturas a partir dos 33° aumentam drasticamente o risco de hipertermia. Previna-se, receba alertas de risco de hipertermia através do LINE da Prefeitura:



Divisão de Saúde  
☎ 0761-24-8161

**29 "portos" na cidade** 

Os pontos de aluguel/devolução de bicicletas são chamados de "portos". Ao todo, existem 29 portos, em locais estratégicos para mobilidade, tais como: estações de trem, aeroportos, pontos turísticos, etc. É possível, por exemplo, partir da Estação de Awazu e ir até o Templo Natadera, utilizando os portos nas proximidades.

**Tarifa de utilização** 

Existem 2 tipos de planos: utilização a vulso\* (165 ienes pelos 30 primeiros minutos a cada utilização) e assinatura mensal\* (1650 ienes mensais, e 30 primeiros minutos gratuitos a cada utilização). Para ambos os planos, são cobrados 110 ienes a cada intervalo de 30 minutos consecutivos adicionais. Também há a opção de comprar o passe de 1 dia, a partir de 1.430 ienes. Neste caso não há necessidade de cadastro.

\*Necessário celular e cartão de crédito para efetuar o cadastro. Também é possível pagar com o serviço de pagamentos da Docomo (Dbarai).

**市役所のお知らせ  
Aviso da Prefeitura**

Foi iniciado o programa de subsídios para instalação de kits de geração de energia solar no sistema PPA. O subsídio de 100 mil ienes é concedido apenas a proprietários ou para compra de imóveis equipados com sistema de energia solar. Mais informações:



Divisão de Preservação do Meio Ambiente  
☎ 0761-24-8067

**Lembre-se do capacete!**  
Desde o dia 1º de abril de 2023, na Província de Ishikawa, o uso de capacete tornou-se uma obrigação legal. Apesar de não haver multa pelo descumprimento, você poderá ter sua multa/pena agravada, caso venha a envolver-se em um acidente com vítimas.



Divisão de Turismo e Intercâmbio ☎ 0761-24-8076

**小松市運動公園 Vロード  
Parque Esportivo de Komatsu - V Road**

No Parque Esportivo de Komatsu estão plantadas 72 espécies de flores, cerca de 1.400 exemplares distribuídos em um jardim com área de 2.557m<sup>2</sup>.

Em 2014, como parte da comemoração do 40º aniversário do vínculo de cidade-irmã entre Komatsu e Vilvoorde, Bélgica, a cidade europeia presenteou os cidadãos de Komatsu com um belo jardim, dentro do Parque Esportivo, em formato de "V", alusão à palavra "vitória".



**Jardim da Amizade Komatsu-Vilvoorde - V Road**  
📍 68 Suehiro-machi - 923-0945

Divisão de Parques e Vegetação ☎ 0761-24-8101

## 軽自動車、二輪の車検用納税証明書

### Certificado de Quitação de Impostos para *Shaken* de Veículos Kei e Motocicletas



O certificado de quitação de impostos sobre veículos *kei* e motocicletas é necessário para realização da inspeção veicular, *shaken*. Para os contribuintes que efetuaram o pagamento em agências bancárias ou lojas de conveniência, o recibo está anexado à direita do comprovante fiscal.

Para pagamento realizado até o final de maio, através de transferência bancária, aplicativo ou cartão de crédito, o certificado de quitação será enviado via correio.

Caso deseje solicitar a reemissão gratuita do certificado, compareça à Divisão de Administração Fiscal (andar térreo da Prefeitura de Komatsu), Centro de Serviços Administrativos em Frente à Estação de Komatsu ou Filial Sul, em Awazu.

**Divisão de Administração Fiscal ☎ 0761-24-8029**

## 大腸がんになる人が増えています!

### Aumento no número de casos de câncer colorretal

O câncer colorretal é o desenvolvimento do câncer no cólon ou no reto, dois seguimentos do intestino grosso. Em seu estágio inicial, não há sintomas visíveis, e com sua evolução, podem surgir sintomas como dores abdominais, prisão de ventre ou diarreia, entre outros.



Realizando a cirurgia em estágio inicial, é possível extrair a porção acometida, e assim, realizar o tratamento, possibilitando a cura.

Ainda não se sabe a causa exata para o surgimento desta doença, porém existem fatores agravantes, como o consumo de álcool, tabagismo, obesidade e falta de atividade física. Em menor quantidade, o fator genético também contribui para o seu surgimento. Pessoas com histórico de câncer colorretal na família, devem ficar atentas.

O exame para detecção consiste em pesquisa de sangue nas fezes e/ou colonoscopia.

A detecção em estágio inicial é fundamental para a cura. Realize seu exame o quanto antes.

**Divisão de Saúde ☎ 0761-24-8056**



## ワークショップ「国立天文台望遠鏡キット工作」

### Oficina: Kit de Telescópio do Observatório Astronômico Nacional do Japão

No dia 13 de julho, o Science Hills Komatsu promoverá a oficina para montagem do kit de telescópio desenvolvido pelo Observatório Astronômico Nacional do Japão. Os kits foram desenvolvidos com o intuito de promover e facilitar o acesso da população à astronomia. Através da produção de baixo custo, o objetivo final é que cada família e cada escola tenham ao menos um telescópio disponível.



A oficina é livre para toda a população, porém crianças até o 4º ano do *shōgakkō*, equivalente aos anos iniciais do Ensino Fundamental no Brasil, precisam estar acompanhadas por um responsável adulto.

A taxa de participação é de 5 mil ienes, e as vagas são limitadas a 20 participantes, selecionados por ordem de inscrição. Esta deve ser realizada a partir das 8h do dia 9 de junho, através do site do Science Hills Komatsu.

**Science Hills Komatsu ☎ 0761-22-8610**



## クリーン・ビーチいしかわinこまつ Clean Beach Ishikawa in Komatsu

O projeto Clean Beach Ishikawa é uma iniciativa que conta com a colaboração de voluntários para preservar e manter limpas as praias de toda a província. Neste mês, o local alvo será a Praia de Ataka.

Convidamos você para no dia 8 de junho, sábado, das 8h às 9h horas da manhã, unir-se aos demais voluntários no mutirão de coleta do lixo acumulado na praia.

**Ponto de concentração:** Parque da Praia de Ataka

 Ru-1-2 Ataka-machi

A fim de evitar congestionamento, solicita-se que os voluntários venham em grupos compartilhando os carros. O evento poderá ser cancelado devido às condições de tempo.



**Divisão de Preservação do Meio Ambiente ☎ 0761-24-8069**



暑気払い  
Shokibarai

É uma expressão japonesa com significado de realizar alguma atividade/ação para enfrentar o calor do verão e aliviar os efeitos negativos das altas temperaturas em nosso corpo, tais como a redução do apetite.

A expressão é formada a partir do substantivo *shoki*(暑気), que significa calor de verão ou tempo quente, e o verbo *harau* (払う), repelir, rebater.

Com a elevação das temperaturas a cada ano, é importante sempre lembrar de hidratar-se, e proteger-se das ondas de calor. O verão começa no dia 21 de junho, não esqueça do **shokibarai!**

- 暑** Calor 【あつ(atsu), ショ(sho)】  
**暑い** (atsui) quente (ambiente)  
**気** Espírito, energia 【いき(iki), キ(ki)】  
**気持ち** (kimochi) Sentimento  
**払** Repelir, pagar 【はら・う(hara・u), フツ(futsu)】  
**支払う** (shiharau) Pagar

みかん牛乳アイス  
Sorvete de tangerina



Desde as últimas semanas as temperaturas médias diárias já têm ficado bem mais quentes, e nada melhor do que uma sobremesa gelada para ajudar a aliviar o calor.

Você sabia que é possível fazer sorvete em casa, de forma simples e com poucos ingredientes?

A receita deste mês utiliza apenas 3 ingredientes:



**Ingredientes:**

- Tangerina enlatada.....300g  
 Leite.....300ml  
 Marshmallow.....150g

**Modo de fazer:**

1. Com a ajuda de uma peneira, separe a calda da polpa da tangerina enlatada e reserve.
2. Em uma tigela, adicione a calda, o leite e os marshmallows. Misture gentilmente, e leve ao microondas por 2 minutos e meio, a potência de 600W, sem cobrir com filme plástico.
3. Após retirar do microondas, misture bem, até os marshmallows dissolverem. Em seguida, adicione as fatias de tangerina.
4. Transfira a mistura do passo 3 para uma caixa de papel (de suco/leite), e vede com fita adesiva, e depois grampeie, garantindo que a tampa esteja bem vedada e não vaze.
5. Leve a caixa ao congelador, e deixe por 4 horas. Agite a caixa vigorosamente, para adicionar cremosidade ao sorvete, e leve mais uma vez ao congelador, até completar o total de 8 horas. Sirva.

**Dica:** quanto mais vezes o processo de agitação da caixa for executado pouco antes de atingir o ponto de congelamento, mais cremosidade você adicionará ao sorvete. Caso deseje adicionar cremosidade sem agitar, no lugar de utilizar a caixa, utilize uma tigela e misture a massa com o auxílio de uma batedeira.

**Bom apetite!**



KIAのお知らせ

Avisos da Associação Internacional de Komatsu (KIA)

**Assistência dos Universitários de Komatsu para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

**Participação gratuita**

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Aos domingos. Agende com a KIA

**Apoio para o dia a dia**

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) disponibiliza serviço **gratuito** de intérprete aos residentes estrangeiros para apoio ao cotidiano.

Ligar para ☎ 090-2831-5870

Horário de atendimento do intérprete:

**De segunda a sexta e aos domingos:**

**9h às 14h** (intérprete presencial\*)

**9h às 18h** (intérprete via videochamada)

\* **Necessário agendamento para acompanhamento. O funcionário não é intérprete profissional. Não é realizado acompanhamento em hospitais, delegacias e tribunais.**

**AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA**

**Turmas de domingo**

Turmas de nível básico ao avançado, e turmas preparatórias para JLPT N2 e N3.

**Domingos**

**9:40 - 11:40**

📍 KIA

¥2.000 ienes/mês

**Turmas iniciantes**

Turmas de nível zero e básico.

**Segundas, quartas e sextas.**

**10:00 - 12:00**

📍 KIA

¥De 2.000 a 3.000 ienes/mês

**Turma intermediária**

Ofertada um dia durante a semana para os alunos de nível intermediário.

**Terças**

**10:00 - 12:00**

📍 KIA

¥2.000 ienes/mês

**Turmas de Awazu**

Turmas de nível básico ao intermediário na região de Awazu.

**Domingos**

**9:40 - 11:40**

📍 Komatsu Sun Abilities

¥1.500 ienes/mês

**Aulas Particulares**

Para alunos a partir dos 6 anos de idade.

**Segunda a sexta e aos domingos.**

📍 KIA

¥1.000 ienes/hora (700 ienes para alunos até 17 anos de idade)

**Nihongo Dojo**

Participe de conversação e outras atividades com professores de língua japonesa.

**Sábados**

📍 Komatsu Sun Abilities

¥ Gratuito



**KIA (Associação Internacional de Komatsu)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)  
090-2831-5870 (português)

**E-mail:** kia@tkv.ne.jp (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

# Prestação de serviços

## Telefones Úteis

### Serviço de intérprete

#### Na Prefeitura de Komatsu

#### Intérprete presencial de língua portuguesa:

segunda a sexta, das 8h40 às 12h e das 13h às 17h.

#### Intérprete via videoconferência em 15 idiomas:

disponível nos balcões da Prefeitura de segunda a sexta, nos seguintes horários:

#### 1º Piso:

Divisão de Serviços de Registro: das 8h30 às 18h30

Demais divisões: das 8h30 às 17h15

2º ao 7º Piso: Todas as divisões: 8h40 a 17h25

**Atenção:** verifique o tempo necessário para o seu atendimento.

O sistema digital da Prefeitura encerra-se automaticamente nos horários indicados acima.

Sempre que possível, telefone antes de comparecer à prefeitura para ser atendido pelo intérprete de forma presencial.

Balcão de Suporte aos Estrangeiros ☎ 0761-24-8231

### Plantão médico

#### Pediatria e Clínica Geral

Minami Kaga Kyubyo Center ☎ 0761-23-0099

(torre sul do Hospital Municipal/Shimin Byouin)

Segunda a sábado, das 19h às 22h30.

Domingos e feriados, das 9h às 12h e das 13h às 22h30.

#### Plantão odontológico

Informações sobre o plantão odontológico podem ser obtidas através do número ☎ 0761-21-9191, ou através do site :

[www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil  
em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil  
em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa  
(só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

## Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

### Aconselhamento na Prefeitura

Advogado	5, 12, 19 e 26 (qua.), 13h a 15h30
Registros	14 (sex.), 13h a 15h
Notário (judicial)	21 (sex.), 13h a 16h
Acidentes de trânsito	25 (ter.), 13h a 15
Cotidiano/Problemas	6, 13 e 27 (qui.), 13h a 15h
Escrivão	3 (seg.), 13h a 15
Notário (extrajudicial)	18 (ter.), 13h a 14h30
Trabalhista	28 (sex.), 13h a 15h
Consumidor	Seg. a sex., 9h a 17h
Violência Doméstica	Seg. a sex., 9h a 17h

### Orientação jurídica gratuita

#### Na Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE):

Consulta com notário: 1ª quinta-feira de cada mês.

Consulta com advogado: 3ª quinta-feira de cada mês.

Horário: das 13h às 14h, 30 minutos por cliente.

End.: Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, ed. Rifare, 3º piso

**Necessário agendamento prévio via telefone ou email. Caso necessite de intérprete, solicite no ato do agendamento.**

IFIE ☎ 076-262-5932 @ [brasil@ifie.or.jp](mailto:brasil@ifie.or.jp)

#### No Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

Data: 3, 10, 17 e 24 de junho, segundas.

Horário: das 9h às 12h.

Atenção: a consulta é realizada através de videoconferência no aplicativo Zoom.

Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)

Inscrições através do link: <https://teleconjur-br.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita>.

**Não há atendimento de forma presencial.**

**Observações:** as consultas são realizadas na Prefeitura de Komatsu, em salas individuais. É necessário realizar agendamento via telefone ☎ 0761-20-0404. Algumas consultas possuem limite de duração e frequência. Caso precise de auxílio de intérprete, entre em contato com o Balcão de Suporte aos Estrangeiros antes de efetuar o agendamento. As consultas são gratuitas.

Calendário de pagamento de impostos e taxas - AF 2023: abril/2023 a março/2024	Abr.	Mai.	Jun. (01/07)	Jul.	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.	Mar.
Seguro Nacional de Saúde (kokumin kenko hoken)				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Imp. resid. municipal e provincial (shikenminzei) ✓			1		2		3			4		
Imposto sobre patrimônio imóvel (koteizei/tokeizei)	1			2					3		4	
Imposto sobre veículos leves (keijidoushazei)		1										
Seguro para cuidado a longo prazo (kaigo hoken)				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Seguro de saúde para idosos (kouki hoken)				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Taxa de manutenção de esgoto (gessuido futankin) ✓			1		2		3			4		
Taxa de uso de água e esgoto (jouge suidou ryoukin)	Ref. Mar. Abr.			Ref. Mai. Jun.		Ref. Jul. Ago.		Ref. Set. Out.		Ref. Nov. Dez.		Ref. Jan. Fev.

**Aplicativo de Prevenção de Danos**

こまつ防災アプリ  
Komatsu city bosai app

KABUKKY X POMPOMPURIN

iPhone

Android

**Olá Komatsu**

Já segue nosso perfil no Instagram?

olakomatsu

96 270 18  
Publicações Seguidores Seguidor

Olá Komatsu  
Perfil  
Informativo em português da Prefeitura de Komatsu  
日本語版は「おはよう Komatsu」  
Para dúvidas, por favor, utilize mensagens diretas.  
Komatsu@city.komatsu.nagoya  
Ver tradução

Olá Komatsu

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)